

**НЕКОММЕРЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
УЧЕБНО-НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»**

«СОГЛАСОВАНО»

Проректор по учебно-административной
работе НОУ УНПК «МУК»,
д.и.н. Муса кызы Алина

« 18 » _____ 2019 г.

«УТВЕРЖДЕНО»

Ректор НОУ УНПК «МУК»,
к.т.н., доцент Савченко Е.Ю.



_____ 2019 г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Название дисциплины: «Общественно – политический перевод»

Название и код направления подготовки: «531100» «Лингвистика»

Название направленности (профиля): «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: Очная

Составитель: к.л.н., и.о.доц. Волкотрубова Альбина Владимировна

График проведения модулей

6 -семестр

Недели	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Лекц. зан.	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Прак.зан.	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1

«РАССМОТРЕНО»

На заседании кафедры
«Лингвистика»
НОУ УНПК «МУК»
Протокол №1
от «02» сентября 2019 г.
Зав.каф., к.ф.н., доц. Тургунова Г.А

«ОДОБРЕНО»

На заседании Учебно-методического
объединения НОУ УНПК «МУК»
Протокол №2
от «15» ноября 2019 г.
Председатель Учебно-методического
объединения
Матвеева Т.В.

Директор Научной библиотеки
НОУ УНПК «МУК»
Асанова Ж.Ш.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Аннотация.....	3
Учебно-методический комплекс дисциплины (модулей).....	5
1. Пояснительная записка.....	5
1.1 . Миссия и Стратегия.....	5
1.2 . Цель и задачи дисциплины (модулей).....	5
1.3 . Формируемые компетенции, а также перечень планируемых (ожидаемых) результатов обучения по дисциплине (модулю) (знания, умения владения), сформулированные в компетентностном формате.....	6
1.4 . Место дисциплины (модулей) в структуре основной образовательной программы.....	7
2. Структура дисциплины (модулей).....	8
3. Содержание дисциплины (модулей).....	10
4. Конспект лекций.....	13
5. Информационные и образовательные технологии.....	47
6. Фонд оценочных средств для текущего, рубежного и итогового контролей по итогам освоения дисциплины (модулей).....	49
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины.....	49
6.2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.....	49
6.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	51
6.4. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.....	52
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	55
7.1. Список источников и литературы.....	55
7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модулей).....	55
8. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся.....	56
8.1. Планы практических (семинарских) и лабораторных занятий. Методические указания по организации и проведению.....	56
8.2. Методические указания для обучающихся, по освоению дисциплины (модулей).....	62
8.3. Методические рекомендации по подготовке письменных работ.....	63
8.4. Иные материалы.....	64
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модулей).....	64
10. Глоссарий.....	66

АННОТАЦИЯ

1. Пояснительная записка

В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина «Общественно-политический перевод» изучается на третьем году обучения. Общая трудоёмкость освоения составляет 4 кредита за 6 семестр. Данная рабочая программа составлена в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования второго поколения и входит в перечень дисциплин базовой части профессионального цикла учебного плана по направлению подготовки по специальности 531100 – Лингвистика, профиль: перевод и переводоведение.

Программа и планы семинарских занятий направлена на формирование практических навыков перевода основных видов политической терминологии и информации. Объектом курса «Общественно-политический перевод» является переводческая деятельность. Основным методом – сопоставительный переводческий анализ. Основной формой изучения курса «Общественно-политический перевод» является самостоятельная работа студентов, а также работа на лекциях и семинарах.

Количество всего часов на изучение дисциплины 120 часов за 6 семестры

Количество аудиторных часов – 64 часов за 6 семестр

Формы текущего, рубежного контроля успеваемости производится в виде 2 модульных контрольных работ в течении семестра

Итоговый контроль производится в форме экзамена в конце каждого полугодия.

СРСП (самостоятельная работа студента с преподавателем) – 19 часов за семестр

СРС (самостоятельная работа студента) – 37 часов за семестр

2. Цель дисциплины – сформировать и закрепить навыки и умения устного и письменного перевода аутентичных неадаптированных общественно-политических текстов различной функционально-стилистической и жанровой принадлежности профессиональной тематики.

Задачи дисциплины:

- формирование навыков информационно-аналитической работы со справочной литературой;
- формирование профессиональной компетенции в области общественно-политического перевода и статей профессионального характера:

- совершенствование навыков перевода информативных материалов по проблемам общества и международной и национальной политики стран изучаемого региона;
- формирование умения работать с целым текстом и ориентироваться в его структуре;
- формирование умения опираться на широкий контекст; распознавать внутренние логические связи и делать соответствующие обобщения;
- изучение особенностей перевода общественно-политических текстов различного типа;
- расширение общего и лингвистического кругозора;
- обучение студентов выполнению письменного перевода оригинальных текстов общественно-политического характера.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЕЙ)

1. Пояснительная записка

1.1 Миссия и Стратегия НОУ УНПК «МУК»

Миссия НОУ УНПК "МУК" – подготовка международно - признанных, свободно мыслящих специалистов, открытых для перемен и способных трансформировать знания в ценности на благо развития общества.

Стратегия развития НОУ УНПК «МУК» - создание динамичного и креативного университета с инновационными научно-образовательными программами и с современной инфраструктурой, способствующие достижению академических и профессиональных целей.

1.2 Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины – сформировать и закрепить навыки и умения устного и письменного перевода аутентичных неадаптированных общественно-политических текстов различной функционально-стилистической и жанровой принадлежности профессиональной тематики.

Задачи дисциплины:

- формирование навыков информационно-аналитической работы со справочной литературой;
- формирование профессиональной компетенции в области общественно-политического перевода и статей профессионального характера;
- совершенствование навыков перевода информативных материалов по проблемам общества и международной и национальной политики стран изучаемого региона;
- формирование умения работать с целым текстом и ориентироваться в его структуре;
- формирование умения опираться на широкий контекст; распознавать внутренние логические связи и делать соответствующие обобщения;
- изучение особенностей перевода общественно-политических текстов различного типа;
- расширение общего и лингвистического кругозора;
- обучение студентов выполнению письменного перевода оригинальных текстов общественно-политического характера.